

Paul Celan: Tretminen / Miny przeciwpiechotne (tł. Ela Binswanger)

Paul Celan: Miny przeciwpiechotne

MINY PRZECIWPIECHOTNE na twoich lewych
księżycach, Saturnie.

Bezpieczna przeciw odłamkom
trajektoria lotu
tam na zewnątrz.

To musi być teraz ta chwila
na prawe
narodziny.

(tł. Ela Binswanger)

*

Paul Celan: Miny przeciwpiechotne

MINY PRZECIWPIECHOTNE na twoich lewych
księżycach, Saturnie.

Odłamkami zapieczętowane
orbity tam na zewnątrz.

Teraz musi nastać chwila
dla sprawiedliwych
narodzin.

(tł. Martin Suchanek)

*

Paul Celan: Miny przeciwpiechotne

MINY PRZECIWPIECHOTNE na twoich lewych
księżycach, Saturnie.

Skorupami zapieczętowane

orbity tam na zewnątrz.

Musi teraz nastąpić chwila
sprawiedliwych
narodzin.

(tł. Andrzej Lam)

*

Paul Celan: Trip Mines

TRIP MINES on your
leftmoons, Saturn.

Shard-sealed
the orbital paths out there.

Now must be the moment
for a righteous
birth.

(tł. Amos Weisz)

*

Paul Celan: Miny przeciwpiechotne

MINY PRZECIWPIECHOTNE na twoich
lewych księżycach, Saturnie.

Ołamkami zapieczętowano tam
tory orbitalne.

Teraz musi być ten moment
na prawe
narodziny.

(tł. z ang. Ela Binswanger)

*

Paul Celan: Mines

MINES sur tes gauches
lunes, Saturne.

Scellées (de tesson)
les trajectoires de révolution/
astron. là dehors.

Cela doit être maintenant le moment
pour une juste
naissance.

(tł. własne Paula Celana)

*

Paul Celan: Miny

MINY na twoich lewych
księżycach, Saturnie.

Zabezpieczona (od odprysku)
trajektoria lotu od zewnątrz.

Teraz musi być ten czas
na prawowite
narodziny.

(tł. z franc. Ela Binswanger)

*

Paul Celan: Tretminen

TRETMINEN auf deinen linken
Monden, Saturn.

Scherbenversiegelt
die Umlaufbahnen dort draußen.

Es muß jetzt der Augenblick sein
für eine gerechte
Geburt.

Paryż, Klinika Psychiatryczna, 27./28.6.1967, z: "Lichtzwang", Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main 1970